

2018 年度 全国通訳案内士試験
第2次口述試験対策＜特別セミナー＞(その2)
(2018 年 11 月 11 日)

ハロー通訳アカデミー

＜第1部＞植山源一郎講師

【1】口述試験の予定内容について

本年度の第1次筆記試験合格者に対して、「平成 30 年度全国通訳案内士試験口述試験の予定内容について」と題した文書が送付されてきました

受験者は、2017 年度の試験形式と異なる内容については、特に留意して試験準備を行う必要があります。

平成30年度全国通訳案内士試験 口述試験の予定内容について

1. 試験時間は全体を通じて 10 分程度です。
2. 口述試験の進め方は以下の通りです。
 - ① 受験者は、その場で配付される日本語で書かれた 3 つのテーマから 1 つを選択し、そのテーマについて受験外国語で 2 分程度のプレゼンテーションを行って下さい。
(例題) 1. 絵馬 2. 高野山 3. インスタ映え
 - ② ①のプレゼンテーションの内容について、受験外国語で質問をしますので、受験外国語で回答して下さい。
 - ③ 次に、試験委員が日本語で読み上げる内容について、1 分程度で受験外国語に訳して下さい。配付した用紙と筆記用具を用いてメモを取っても構いません。
(例題) 茶道は1杯のお茶で客をもてなす儀式である。茶道では、亭主は決められた作法に従い、ていねいにお茶を用意する。客はその気持ちに応じて、感謝の意を表しながらお茶をいただく。茶道で使われるお茶は抹茶で、和菓子はお茶を飲む前に食べる。
 - ④ ③の内容に関連して、日本語で通訳案内の現場で想定される状況に全国通訳案内士としてどのように対応するかを問います。試験委員をお客様と想定し、受験外国語で受け答えして下さい。
(例題) お客様が茶室に入る前に、茶道には作法や決まり事があると聞いて緊張しています。
あなたはお客様に対し、どのように声をかけますか。
3. 2①及び 2③の内容は、全国通訳案内士試験ガイドラインにある、「日本の地理、歴史並びに産業・経済・政治及び文化についての主要な事柄のうち、外国人観光旅客の関心の強いものを題材」とします。なお、上記の出題例は、あくまでも参考例です。
4. 試験委員は 2 名(原則として、受験外国語母語話者 1 名、日本語母語話者 1 名)です。

以上

【2】注目すべき点

- ・試験の順番ですが、プレゼンテーション(2分程度)が最初にあり、次に、外国語訳の順番である。
- ・プレゼンテーションの内容について、受験外国語で質疑応答がある。
- ・外国語訳(1分程度)についての質問は、日本語で問われる。
- ・外国語訳については、メモを取ってもよい。
- ・プレゼンテーション、外国語訳のいずれにおいても、「日本の地理、歴史並びに産業、経済、政治および文化についての主要な事柄のうち、外国人観光客の関心の強いものを題材とします。」

※不明な点

- ・プレゼンテーションの時に、メモを取ってよいのか、いけないのか。
- ・3つのテーマが与えられてから、プレゼンテーションを開始するまでの準備時間。
(これまでは、30秒以内に、どのテーマでプレゼンテーションを行うか決めて、準備する)

【3】「プレゼンテーション+質疑応答」の質疑応答は「行き当たりばったり」(切腹資料:7ページ)

試験実施サイドとしては、「プレゼンテーション+質疑応答」に関しては、一人の受験者に対して、3つのテーマを準備するだけです。受験者の「プレゼンテーション」の内容は事前には分かりませんので、当然のことながら、「プレゼンテーション」に関する質問も事前には用意できません。つまり、「プレゼンテーション+質疑応答」における試験官と受験者の間の質疑応答は、「**行き当たりばったり**」で、試験官のストレスもかなり高い(→疲れる)と思われます。言うまでもなく、人(試験官)は、ストレスを回避しようと行動します。

【4】「外国語訳+質疑」が試験のヤマになる(切腹資料:7ページ)

今回の「平成30年度全国通訳案内士試験口述試験の予定内容について」により、「外国語訳+質疑」が試験のヤマであることが、より明白になりました。

【5】「外国語訳+質疑」の準備は万全。「質疑」ではなく「尋問」である。(切腹資料:7ページ)

一方、「外国語訳+質疑」では、試験実施サイドは、事前に、外国語訳すべき日本文とその日本文に関する質問を**入念に準備万端整えている**はずであり、試験官は、用意された質問を矢継ぎ早に受験者に問い、「全国通訳案内士として求められる対応」を五つの評価項目で評価するということになります。ここでいう「質疑」は、「**尋問**」に近いもので、試験官は、「プレゼンテーション+質疑応答」で必要とされるストレスもなく、「**尋問**」する快感を感じながら、スイスイ評価できるので、いきおい、「**外国語訳+質疑**」が**試験の中心(ヤマ)**になることは、容易に想像できます。

【6】「外国語訳+質疑」で失敗は許されない(切腹資料:7ページ)

試験官としては、「外国語訳」でおおよその**(本当の)**語学力が分かり、「質疑」で受験者の知識と対応力が分かるので、**この時点で、試験官の受験者についての評価の80%以上は決まってしまう**と思われます。つまり、「外国語訳+質疑」で**失敗は許されません**。

【7】「プレゼンテーション+質疑応答」対策

出題が予想される下記のテーマ(**厳選70題**)について、事前に用意しておくことが重要です。

下線を施したものは特に重要!

- (1) **食べ物**: すき焼き、天ぷら、寿司、緑茶、うどん、そば
- (2) **観光**: 京都、奈良、銀座、比叡山
- (3) **歴史**: 明治維新、西郷隆盛、ペリー、縄文式土器、はにわ、姫路城

＜第2部＞嘉悦レオナルド裕悟講師

1 通訳案内士の仕事＝バスガイド＋先生＋添乗員

- (1) ガイディング
- (2) 添乗業務≒旅程管理業務

2 二次試験で問われている力と試験形式

S:5-6

(1) 通訳案内の現場で必要とされるコミュニケーションを図るための実践的な能力

- (a) 総合的な外国語の能力
- (b) 下記の四点に係る正確な知識
 - (ア) 日本地理、日本歴史、一般常識 →主にガイディングに関わる
 - (イ) **通訳案内の実務** →主に添乗業務に関わる

(2) 試験形式

★大前提：「口述試験は…受験者に通訳案内の業務を擬似的に行わせる」

- (a) プレゼンテーション問題
- (b) **通訳案内の現場で必要となる知識等**に関する外国語訳及び**全国通訳案内士として求められる対応**に関する質疑

(3) 評価項目

- (a) ホスピタリティ（全国通訳案内士としての適切な受け答え等）が追加

※hospitality : the friendly and generous reception and entertainment of guests, visitors or strangers, 温かく親切にもてなす心

3 「全国通訳案内士としてどのように対応するか」

S:10-16

(1) 出題例検討

- (a) 場面設定→茶室に入る前、茶道のしきたりについて聞いて緊張している
- (b) 想定される受け答え

ガイド：どうしたんですか？

お客様：茶道にいろんなしきたりがあるときいて緊張しているんです。

ガイド：心配しないでください。私たちを担当してくださる先生は、外国人に対する茶道体験に慣れていらっしゃるの、そんなに気を張る必要はありません。初めての時はみんな緊張するものです。

お客様：さっき聞いたのにもう忘れちゃったわ。茶室に入ったら気をつけなきゃいけないことって何だったかしら？

ガイド：茶室に入ったらまずは正座をして挨拶です。先生がお茶を点てている間は私語厳禁。また、出されたお茶を飲むときには、お茶碗の正面を避けて口をつけなければなりません。時計回りに90度回してから口をつけましょう。etc

(c) 出題趣旨を推測

- (ア) 文理解釈：ホスピタリティのある受け答えができるかどうか
＝「どう声をかけるか」レベルの質問

(イ) 拡張解釈：お客さんの抱える問題(上記の例なら不安)にたいして適切に対応できるかどうか＝「何を言いますか」レベルの質問

- (2) 観光庁研修テキスト(「訪日外国人旅行者に対する特別な配慮」)における通訳案内の現場
- (a) 日本の生活様式やルールの説明
 - (b) 集合時間・場所の周知
 - (c) 食事の際の配慮
 - (d) 日本旅館での配慮

☆観光庁研修テキスト:pp.21-27

- (3) 過去問(2006年度～2012年度)の分類

- (a) プレゼンのテーマになりうる質問

- ・日本の歴史において、何故、明治時代は重要なのですか。(2012)
- ・盆栽とは何か。(2009)

- (b) 中間的な性質の質問

- ・8月の花火大会のおすすめはどこですか。(2012)
- ・私は広島に一日旅行をする予定です。どこに行けばいいですか。(2011)

- (c) 実務的な質問：お客さんの質問が前提

- (ア) お客さんに対するアドバイス

【宿泊施設】

- ・初めて旅館に泊まりたいが、気をつけなければいけないことは何か。(2011)。
- ・温泉では水着を着てもよいのか。(2007)

【飲食店・食事】

- ・野菜だけ食べられるレストランはありますか。(2011)
- ・箸を使えないが、どうすればよいのか。(2006)

【旅行のアドバイス】

- ・東京から大阪へ行くのに最も良い方法は何か。(2007)
- ・日本で最も安く旅行する方法は何か。(2010)

【マナー】

- ・タバコを吸いたいのだが、どこで吸っても良いのか。(2006)
- ・日本人は、ホテルやタクシーでチップを支払う習慣がないが、何故ですか。(2012)

- (イ) トラブルへの対応

S:10

- ・タクシーに鞆を忘れたら、どうすべきか。(2006)
- ・新幹線に乗り遅れたらどうするのか。(2008)

●模範解答

- (1)温泉では水着を着てもよいのか。

Can I wear a swimsuit in hot springs?

No, you can't. In Japanese hot springs, **it is customary for** all the guests to go naked and bathe together in large and luxurious bathing facilities which some ryokan (Japanese-style inns) boast. If you are uncomfortable bathing naked in the company of other people, you can take a bath provided in your own guest room, though you have to make do with a small bathtub.